

## Jardín Etnobiológico de Oaxaca

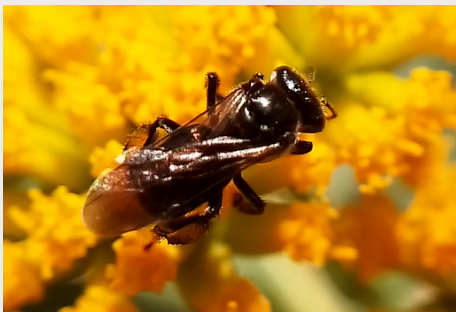


Ceri yujk ma ka' tëjp

**Ayuuk. (Mixe, Mixe Medio del Este,)**

*Plebeia fulvopilosa*

*Nannotrigona perilampoides*





## Ceri yujk ma ka' tëjp

Mariana Zarazúa Carbajal <sup>1</sup> y Alejandro de Ávila Blomberg <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Investigadoras e Investigadores por México Secihti en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca [mariana.zarazua@secihti.mx](mailto:mariana.zarazua@secihti.mx) | <sup>2</sup> Jardín Etnobiológico de Oaxaca |

Je may xëë huing ayuuk, tzoo tëyen etz tzoo xam yajk xëëmöy, huaa nex jay nijahuep je ceri yujk, tuc yi jeyi xëë co amëxan.

### Nombres en el siglo XVI

- **ñuñu**: “abeja de miel” (mixteco de Teposcolula)
- **tikii nduu**: “abeja montesa” (mixteco de Teposcolula)
- **tindaka**: “abeja que cría debajo de tierra” (mixteco de Teposcolula)
- **yoko / yoko kuu / yoko tnoo**: “abeja otra” (mixteco de Teposcolula)
- **peezo**: “abeja cualquiera, y toda avispa” (zapoteco de Tlacoahuaya)
  - **peezo chiña**: “abeja de miel”
  - **peezo pecùychi / peezo làce / peezo còchi**: “abeja pequeñita”
  - **peezo pizòhue**: “abeja volátil ceñida”
- **cuahnechz?y?li** [‘árbol-miel-mosca’]: “abeja de miel que cría dentro del árbol” (náhuatl de la cuenca de México)
- **m?mi?huatl**: “abeja otra, que hace panal en los árboles” (náhuatl de la cuenca de México)
- **pipiyoli**: “abeja montesa de miel” (náhuatl de la cuenca de México)
- **tl?letzatl** [‘tierra-avispa’]: “abeja otra de miel, que cría debajo de tierra” (náhuatl de la cuenca de México)

### Nombres actuales

- **jah<sup>4</sup>cm<sup>43</sup>**: abeja (jaú jm?, chinanteco de Usila)
- **<sub>1</sub>tah<sup>12</sup>**: término genérico para abejas (**jejmei**, chinanteco de San Pedro Tlatepuzco)
- **tah<sup>12</sup> con<sup>13</sup>**: “tipo de abeja que hace miel, pero no hace cera”

**tah<sup>12</sup> guión<sup>2</sup>**: “abeja colorada que hay entre los encinos, de miel poco dulce”

**tah<sup>12</sup> hmah<sup>12</sup>**: “tipo de abeja que vive en la tierra al pie de los árboles”

**tah<sup>12</sup> jlé<sup>2</sup>** [‘abeja ancha’]: “mosca abeja, tiene su colmena como el comején y le hace su puerta ancha para entrar”

**tah<sup>12</sup> lí<sup>3</sup>** [‘abeja flor’]: “tipo de abeja que hace su colmena en el corazón de los árboles que tienen hueco el tronco”

**tah<sup>12</sup> liág<sup>1</sup>**: “tipo de abeja que hace su nido en lo alto de los árboles”

**tah<sup>12</sup> líh<sup>1</sup>**: “abeja silvestre; no pica, es pequeña y negra”

**tah<sup>12</sup> tsai<sup>1</sup>**: “sayul, abeja chica que hace una miel muy buena”

• **kích<sup>5</sup>i<sup>53</sup>**: abeja (**jnò<sup>n</sup> ndá tsjóo<sup>n</sup> nuà<sup>n</sup>**, amuzgo de San Pedro Amuzgos)

• **kí<sup>5</sup>nduá<sup>5</sup>**: “galindo, tipo de abeja” (amuzgo de San Pedro Amuzgos)

• **xtaan<sup>3</sup>**: término genérico para abejas melíferas (xnánj nu' a, triqui de San Juan Copala)

**xtaan<sup>3</sup> casii<sup>3</sup>**: “melipona”

**xtaan<sup>3</sup> catz??1** [‘abeja blanca’]: “vive en árboles, hace miel, no pica”

**xtaan<sup>3</sup> ca'a?n<sup>31</sup>** [‘abeja vapor’]

**xtaan<sup>3</sup> ca'a?n<sup>31</sup> y??n<sup>1</sup>** [‘abeja vapor sencilla’]: “construye montón de tierra”

**xtaan<sup>3</sup> ca'a?n<sup>31</sup> xlá<sup>4</sup>** [‘abeja de vapor española’]: “tal vez abeja domesticada”

**xtaan<sup>3</sup> m?n<sup>1</sup> rco<sup>3</sup>** [‘abeja del bosque’]

**xtaan<sup>3</sup> 'n?j<sup>2</sup> rque<sup>3</sup> yo'óó<sup>5</sup>** [‘abeja de la tierra’]: “abeja silvestre, produce miel, vive en la tierra”

**xtaan<sup>3</sup> nicúú<sup>5</sup>, xtaan<sup>3</sup> lacúú<sup>5</sup>**: “chica, silvestre, negra, pica, produce miel, nido esférico en los pinos”

**xtaan<sup>3</sup> niquii<sup>3</sup>**: “muy rojiza”

**xtaan<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>cachr?<sup>1</sup>, xtaan<sup>3</sup> tu'va<sup>3</sup> cachr?<sup>1</sup>** [‘abeja de boca ancha’]: rojiza, pica, produce miel, vive en la tierra

**xtaan<sup>3</sup> xlá<sup>4</sup>** [‘abeja española’]: Apis mellifera

• **xtachráá<sup>5</sup>**: “tipo de abeja, parece mosca” (xnánj nu' a, triqui de San Juan Copala)

**xtachráá<sup>5</sup> s?<sup>1</sup>**: “produce miel espesa, anida en carrizo”

**xtachráá<sup>5</sup> yo'?j<sup>1</sup>**: “vive en un hoyo en tierra o adobe, la miel no se come” y'en<sup>24</sup>: término genérico para abejas (dibaku, cuicateco de Santa María Pápalo)

**y'en<sup>31</sup> che<sup>4</sup>nu<sup>3</sup>**: “abeja silvestre”

**y'en<sup>31</sup> ve<sup>4</sup>ye<sup>4</sup>**: “abeja de nixtamal”

**y'en<sup>24</sup> ya<sup>1</sup>'an<sup>4</sup>**: “abeja de tierra”

• **ñùñù**: abeja (**tu'un savi** de la costa, mixteco de San Juan Colorado)

• **tumii**: “abeja carpintera” (mixteco de San Juan Colorado)

• **tìmii**: abeja (sahin sau, mixteco de San Miguel el Grande)

• **chu<sup>4</sup> se<sup>3</sup>ra<sup>34</sup>** [‘animal cera’]: abeja (**nne nangui ngaxni**, mazateco de Chiquihuitlán)

• **tu<sup>2</sup>sen<sup>2</sup>**: “abeja silvestre” (mazateco de Chiquihuitlán)

• **kwi<sup>4</sup>tun<sup>3</sup>**: término genérico para abejas y avispa (cha' jna'a central, chatino de Panixtlahuaca)

**kwi<sup>4</sup>tun<sup>3</sup> jo'o<sup>45</sup>** [‘abeja útil’]: “abeja de miel de Castilla”

**kwi<sup>4</sup>tun<sup>3</sup> kwi<sup>2</sup>ña<sup>1</sup> jo'o<sup>45</sup>** [‘abeja miel útil’]: “abeja silvestre”

**kwi<sup>4</sup>tun<sup>3</sup> kwi<sup>2</sup>ña<sup>1</sup> ytse<sup>23</sup>** [‘abeja miel amarillenta’]: “abeja coyuche, cuquito de miel de palo”

**kwi<sup>4</sup>tun<sup>3</sup> kwi<sup>2</sup>ña<sup>1</sup> yuu<sup>32</sup>** [‘abeja miel tierra’]: “cuquito de colmena de tierra”

• **bäjz**: término genérico para abejas, avispa y zorros (dixdà, zapoteco de Mitla)

**bäseer** [‘abeja cera’]: abeja

**bäzbatäj**: “abeja de panal”

• **be<sup>2</sup>cer<sup>23</sup>**: abeja (**didza shon**, zapoteco de Zoogocho)

• **béedu**: término genérico para abejas (**tizáriù**, zapoteco de Atepec)

**béeduyú**: abejas que “ponen bolitas de miel dentro de la tierra”

• **bizu**: término genérico para abejas y avispa (diidxazá, zapoteco de Juchitán)

**bizu dxiña** [‘abeja dulce’]

**bizu dxiña do'**

**bizu so'pe'** ['abeja zopilote']

**bizu yu** ['abeja tierra']

- **mzhòodz**: término genérico para abejas y avispas (**mitsë**, zapoteco de San Juan Mixtepec)
- **mzhòodz dzìn** ['abeja miel']: abejas melíferas que anidan en huecos de los árboles
- **mzhòodz guìts** ['abeja pelo']: "tipo de abeja peluda"
- **mzhòodz ng?s** ['abeja negra']: abejas que anidan en los quiotes y producen "bolitasde miel"
- **mzhòodz njâmbr** ['abeja enjambre']: abeja europea
- **ngux?y**: abeja melífera pequeña, terrestre (zapoteco de San Juan Mixtepec)
- **ceripäc**: abeja, miel (ayuk, mixe de Santa María Coatlán)
- **po'oic tánuc** ('cera animal'): abeja (ayöök, mixe de Totontepec)
- **galgujua / lixans gujua**: abeja (tsame, chontal de San Matías Petacaltepec)
- **laxcuhnij gujua**: "abeja de cola amarilla"
- **laxcuhlíh**: "abeja amarilla" (chontal de San Matías Petacaltepec)
- **cün**: término genérico para abejas (ombeayiüts de San Mateo del Mar)

## Xëë etz tzoo je may tigach

Yi **ceri yujk ma ka' tëjp** huaa yi mugüc ni'je **ceri yujk** europea. Yi **ceri yujk** mugüc ajtp yi xuwuëng etz jaxhungn.

Je may **ceri yujk**: ja iipx mil [20,000] **tigach** ni ixyë naaxwiin etz metzk mil [2000] ya México. Oc tiicojomuch, ma majk **ceri yujk** clases ma naaxwiin, tu'k huaa yi mexicana. Tücnax yajkpaax ujtz, joon etz **yujk**. Ma may **ceri yujk** México etz it naaxwiin huaa yi nichucj huidix etz ni'je madj ni may huidiipy, ixcom **ceri yujk ma ka' tëjp** ma m`xëemöym "*meliponinas*." Yi **ceri yujk** huaa yi tuk pëcy 5% tuky especie, ca ni mayj. Ji äjcx **ceri yujk** töxy nichucj axhun tëjk ma ung yajk jicx. Jadaa tëjk hueene iich. Timje, **ceri yujk** madj may tzoo yi "*meliponinas*" hueeje tzinaa jejky ma **ceripäc** tëjk. Jada **ceripäc** tëjc huaa yi mëd tzina madj ni yacmayj etz huingbi **ceri yujk** madj ijxtaaby jëcx, yajhuätz it etz ixiiib tëjk. Ma **ceripäc** aw je yajk iix madj tëjk ixiiib etz cuentë'at.

## ¿Ma tzinaa yi **ceri yujk ma ka' tëjp**?

Huaa yi tzinaa ma it naaxwiin región tropical. Ya México je ya juxchicxtudujc [46] especies ma ya kugajpn. Ja Wuajkwuim [Oaxaca] mëd'atm ix iipxmajcmöx [35] especies **ceri yujk ma ka' tëjp**. Jada Jardín Etnobiológico ya ñacjtanmy metzk **ceripäc** tëjk ma jada especie, huaa tzina naspëcj ma valle ma aay ujtz nux pau agaats jot.

Ni'je **ceri yujk ma ka' tëjp**, huaa y? juucy'ax ma abac it, huaa tëjk pëjktäk naaxjoch, ma quepy jut o tzaa jöd. Huingbi especies oy'jeb tzinaa ma quepy jäy coj etz tzuuj mëd ni'je yajk itm, ixcom mugüctëj. Co je **ceripäc** tëjk yajxon jäy ixiiib itpy jumet am tzuj etz yajnax ma mugüctëj. Ja taacj teecx ma ixiiib je **ceri yujk** huaa cumëpy ja **ceripäc** tëjk ja nëx mang, je ixiiitby.

Ja **ceripäc**, ja cera etz ja resina madj yajpidzem **ceri yujk ma ka' tëjp** huaa ye iich copg pëcj co juucyatm ma tuk tuk kajpn ma ya kugabn México, tzoo tëyen te'ich. Co mëd'atm **ceripäc** huaa yi kajpn ajodacxp, madj itpy abac it, ixcom madj kem ixiiib jäy **ceripäc** tëjk. Hueenxipy yi madj ya cogajp México ni'je oj yeec **ceri yujk** tzoo'je mogöpx jumet'am ocj mil jumet'am. Je Wuajkwuim [Oaxaca] nije jäy ixiiib **ceri yujk** tëjk madj abac it bosque, ni'je jäy madj pujxtuc quepycop ma tëjk pëm jada **ceri yujk**, jëts yajnicx tëjk etz cujen ma tëjk huim o diajk tëcjke a iixj ja **ceri yujk** tëjk ma naax tütz o ma quepy caja, ma ji'jea.

## ¿Ti jicx?

Yi **ceri yujk ma ka' tëjp** co'ix? pëjy yajkmükp néctar etz polen. Ixcom ètzm etz ixcom ni ichj yujk, jada ceri yujk huaa jipy ixp ji ujtz co yi mëc'ajt etz co yi m'mo'y materiales madj ninìcx'achp, yi dumpj huaa xëëmöym proteínas. Yi **ceri yujk ma ka' tëjp** huaa je pëcj mëc'ajt ma néctar etz yi proteínas ma pëjy polen co'ix?. Nidu'n co yajkmuk resinas ma ujtz. Co yajknax yi néctar ma jötj huaa yi yajk oy'ep mëd enzimas, madj yajk tip proteínas jaxii tu'n reacciones químicas ma yajk juucy'atp. Ixocj co të yajk oy'e tzuj ja néctar, yi ceri yujk huaa je y'pem ma tu'k "pote", tük tütz cera madj yi sellarachp etz jepy quiiyj. Jepy diit pidzem ceripäc.

## ¿Tzoo jäy pudëjkë?

Tzoo të yajk ix, je **ceri yujk ma ka' tëjp** moimby ceripäc, polen, cera etz resina (ixcom propoleo) ma yi yajpidzem. Oy'ep yajk ügi yi ceripäc, ca'empalagoso ixcom yi ceripäc ma ceri yujk europea yajpidzem etz huaa yi jac'nii, tzuj jiawj etz tigax, pen`ti ti especie. Ca ocjn muduñ ixcom jëcx, yi ceripäc huaa yi tzooydun ma tigax ti pa'm: co xejp, taytzooy tzaachi'aau, tzocpy infecciones ma wuiin etz qui'ix amicj ma yujk tëjp, etz ma huingx pa'm. Je ceri yujk päc ma ca tëjp huaa yi majaw moimë yi sistema de defensas ma ninìcx'atm.

Tükmüky tzooy tu'n mëd yi ceripäc, yi ceri yujk cera mudump'ye co may ti pa`m tzoo jecy. Huaa jäy dyajtun co yajk ochuñj ti' ixcom, ja maravillosas joyas de oro ma juxtujk [7] naaxtigiydäc jem Monte Albán. Madj tëyen artistas mixtecos nex yajtun jada cera co mo'y forma je pujx piezas, nìpospech ja figura ma cera, mëd mo'ntz etz fundirach ixoog madj oro, yac ujtzp it madj je midachp yi cera. Jada procedimiento ingenioso huaa yi xëë "*la cera perdida*" etz midumb co yajk achuñj ni'je obras de arte finas ma miooby ixcapn Wuajkwuim [Oaxaca].

Xham xëë yi cera madj ceri yujk yajk yajpidzem yajtunby je jäy maybicj. Jem Mixteca Alta, huaa yajpëjctäc cera ma huaayjibijp co pëdix seda: yi cera jac yajk jemxy'py jada fusayola (tunun mo'ntz huaayjibijp) etz tzuj fibra jiajk huoon etz audich. Yi cera nidu'n jäy dyajt'un jem Wuajkuim [Oaxaca] ma cericojy jacxon cadi'm yi parafina etz yi cera madj ceri yujk europea. Tümb nìdun ixcom sellador o ootz etz yajt'unpy co piich encerarx. Co injerto yajtun ma jëcx quepy , yi cera huaa je yajt'un co aislarx etz ixiiib je ma ujtz yajk pujxtuc co ök huindigoynx. Yi propiedades ma më'dat yi cera huenshëp yi jäy diajt'un co ung ca yajk oy ixi.

Ni'dun co yi ceri yujk co'ixi péjy, huaa yi polinizarch: yaknëcx pëjy polen ma huingb pëjy pistilo ma tüky especie. Jem ootz tëñ yi polen ma tecy etz ma ceri yujk ninìcx. Ja estambres ma ixmatz polen huaa yi estructura pëjy yäy etz yi pistilo huaa yi estructura pëjy töxy, madj yajk aducpy óvulos. Co ceri yujk yajnëcx polen ma pistilo, majaw mo'y etz huingby pajk pidzem mëd tëmt. Ja pajk may yajk mujxp ujtz. May ni'dun pidzem pajk etz tëm ma mudumpy co jëcx. Petz jäy hueen co yi ceri yujk pudejkep juucyajtun medpy ujtz etz yujk madj yi jëcx, mëd ètzm.

## Ceri yujk ma ka' tëjp ma jada Jardín

Co abril po' 2024 jäy eets xmoy metzk ceripäc tëjk ma ka' tëjp ya jadaa Jardín Etnobiológico. Yi huaa je juucy'ach ma Valle de Oaxaca, tzoo capxymoy jäy madj ix'ajt tzuj jada ceri yujk, ca tziptëjc tanx ya ma it muhuingon, nìdun ca mubaat jäy dyajyücx ceripäc tëjk adüc'it co muum pa'm paachje. Ja metzk ceripäc tëjk madj ya min ya JEB huaa yi nëx ixiiib jäy jem Etna etz Ejutla etz je jäy eets xmoy.

Ja mutukp ceripäc tējk madj ya ja'at Jardín huaa yi xēē especie *Nannotrigona perilampoides*. Ixpējc jāy madj ceri yujk ñijahuēb je xēēmōy *Nannotrigona* mēd ayuuk “*enana*” etz “*triagula*” etz pēctāc perilampoides ni'dun griego perilampein, huaa jāy tiij “*brillar alrededor*”. Nägn kugajp madj Wuajkwuim [Oaxaca] xēēmōy jada especie “*trompetillas*” o “*colmenitas*”. Huaa yi tzixhunpy etz huaa yi coj tubito de cera ma ceripäc tējk aw. Huindüc tzuum yajk agoonduc tējk'aw mēd cera etz co xēñ yaj'ahuäx. Huaa yi yajpaach ma quepy jut etz tzaa etz ma poch.

Ja mumetzkp ceripäc tējk madj ya ja'at Jardín huaa yi xēē especie *Plebeia fulvopilosa*. Ja ixpējc jāy madj ñijahuēp ceri yujk huaa yajk tun latín, yi y'ayuuk antiguos romanos: yi xēē ma género huaa yi min ma ayuuk yajk tiij “*gente común*” etz yi xēē especie huaa je tiijmx co mēd huaay na naax. Jada ceri yujk huaa yi ni'dun tzixhunp, etz ye'ajcx ni cudijē ma ceripäc tējk tzuu tzuu, ca yaj'aduc tējc'aw. Oye'py yajkpaax ma quepy jut. Co mii minex ya JEBOax, ooy hueen ix ceripäc etz ceri yujk cera, madj ya Jardín yajk pēcjmücj mēd nibudēcj Emilio Pérez, yi yajk yeecp meliponinas jēm' Chinantla, m'huingon Tuxtepec jam norte Wuajkwuim [Oaxaca].

## ¿Tzoo mubäd ixiiit'm?

Oy may ti yajtun co yajk ixiiib ceri yujk. Xha nagn yajk jaay

- Ni'ijx etz nijawmiich co juucy'ajt ma ētzm. Huee ye muutzjc etz dun kiaxejc ixcom uxpic, je co huaa yi ceri yujk pic.
- Ca m'yajtun may ujtz tzooy o nijc'oy ca'yajtun.
- Huaa mubaat ixitm aay ujtz ma ya pidzem maa tzanaajem nijc'ji jēcx pējy **ceri yujk ma ka' tējp** etz huingx ceri yujk. Timje, aay ujtz ma huingtzoou tzomb ca nēcx tzu mēk'ajt etz oy'ep yajk pam'moy, ixcom yi tulipán africano huaa yi pējy anaranjado.
- Pen yi ceripäc tējk ixiiitm huaa mubaat yajk ixta'ip ceri yujk mēd jāy madj ixiiib etz pējk huäcx etz ni'je it ma ētzm, ca yajyücx'm ja x? ja ya itz ca pa'm moy'm. Nidu'n ixiiitmx ceripäc tējk tzuuj co pēcjp etz co añej.
- Co yajk ixiiitch yi ceripäc tējk, huaa mubaad tzuuj ixitmx, ca ocjn may yajk pidzem'm ceripäc. Ni'ixpēkxm' tzoou mubaad ixiiitm huaa yajtēm madj jāy ixiiib jem ma tējkop, ni'dun madj jāy nijahuēp.

Yi **ceri yujk ma ka' tējp** huaa yi jimmain tuujoby quim etz cultural jem Wuajkwuim [Oaxaca]. Ni'dun mubaad nijaw tzoou kajpn ixiiit'ti etz tzoou mubaad tuuyoy. Co yajk ixiiix jada nijawn yajk oy'ep yi juuquiatn.

## Fuentes de Información

- Diálogos de saberes en el JEBOax. Sesiones de agosto a noviembre de 2024 con personas procedentes de diversas comunidades del interior del Estado.
- Anderson, E. Richard, e Hilario Concepción Roque. 1983. Diccionario cuicateco. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Arnold, Noemi, Raquel Zepeda, Marco Antonio Vásquez Dávila y Miriam Aldasoro Maya. 2018. Las abejas sin aguijón y su cultivo en Oaxaca, México. ECOSUR y CONABIO.
- Cubas, Francisco. 2022. La abeja chicopipe, una pequeña polinizadora urbana. <https://nubedemonte.com/abeja-chicopipe/>
- de Alvarado, Francisco. 1593. Vocabulario en lengua misteca. Casa de Pedro Balli, México.
- de Córdoba, Juan. 1578. Vocabulario en lengua zapoteca. Impreso por Pedro Charte y Antonio Ricardo, México.

- de Molina, Alonso. 1571. Vocabulario en lengua mexicana y castellana. Casa de Antonio de Spinosa, México.
- Dyk, Anne, y Betty Stoudt. 1973. Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Hollenbach, Barbara. 2001. Apéndice 12: los animales; apéndices para el vocabulario triqui-español, manuscrito inédito.
- Hoogshagen Noordsy, Searle, e Hilda Halloran de Hoogshagen. 1997. Diccionario mixe de Coatlán, Oaxaca. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Hunn, Eugene S. 2008. A Zapotec natural history: trees, herbs, and flowers, birds, beasts, and bugs in the life of San Juan Gbëë. The University of Arizona Press, Tucson.
- INALI. 2007. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)
- Jamieson Capen, Carole. 1996. Diccionario mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Long C., Rebecca, y Sofronio Cruz M. 1999. Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Merrifield, William R., Alfred E. Anderson y colaboradores. 1999. Diccionario chinanteco de la diáspora del pueblo antiguo de San Pedro Tlapeuzco, Oaxaca. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Nellis, Neil, y Jane Goodner de Nellis. 1983. Diccionario zapoteco de Juárez. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Pickett, Velma, y colaboradores. 2013. Vocabulario zapoteco del Istmo. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Pride, Kitty, y Leslie Pride. 2004. Diccionario chatino de la zona alta. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Schoenhals, Alvin, y Louise C. Schoenhals. 1982. Vocabulario mixe de Totontepec. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Skinner, Leonard E., y Marlene B. Skinner. 2000. Diccionario chinanteco de San Felipe Usila, Oaxaca. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Stark Campbell, Sara, Andrea Johnson Peterson, Filiberto Lorenzo Cruz, Catalina López de García, y Daniel Fidencio García Alavez. 1986. Diccionario mixteco de San Juan Colorado. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Stubblefield, Morris, y Carol Miller de Stubblefield. 1991. Diccionario zapoteco de Mitla. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F.
- Tapia García, L. Fermín. 1999. Tzon 'tzíkindyi jñò ndá Tzjón Noà yo jñò tzko. Diccionario amuzgo-español: el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. CIESAS y Plaza y Valdés Editores, México, D.F.
- Turner, Paul, y Shirley Turner. 1971. Chontal to Spanish, English dictionary, Spanish to Chontal. The University of Arizona Press, Tucson.
- "Un habitante de Santo Tomás Ocotepec" y Belita Ana Forshaw A. 1978. Tuhun nda ñuñu: abejas de diferentes clases. Instituto Lingüístico de Verano y Secretaría de Educación Pública, México, D.F.
- Vásquez García, Adela, Dora Ma. Sangerman Jarquín y Rita Schwentesius Rindermann. 2021. Caracterización de especies de abejas nativas y su relación biocultural en la Mixteca Oaxaqueña. *Revista Mexicana de Ciencias Agrícolas*, 12 (1): 101-113.

---

Traducción y voz en lengua **Ayuuk**. (Mixe, Mixe Medio del Este,):  
**Rosaura Cruz Romero\*** (Santiago Zacatepec)

\*rosauracruzromero@gmail.com

Editor responsable: Carolina Martínez , mtzgcarolina2001@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jar

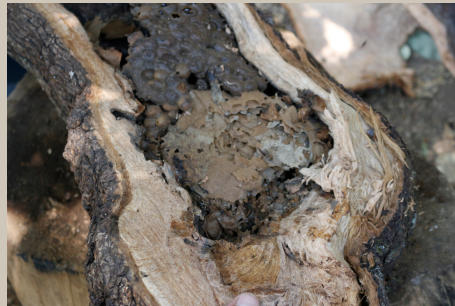


imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/publi

**Forma de citar:**

. Ceri yujk ma ka' tējp v.1.00 Cédulas del Jardín en lenguas originarias.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/abejassinaguijon\\_neq](https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/abejassinaguijon_neq) accesado el 42 de mayo de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.